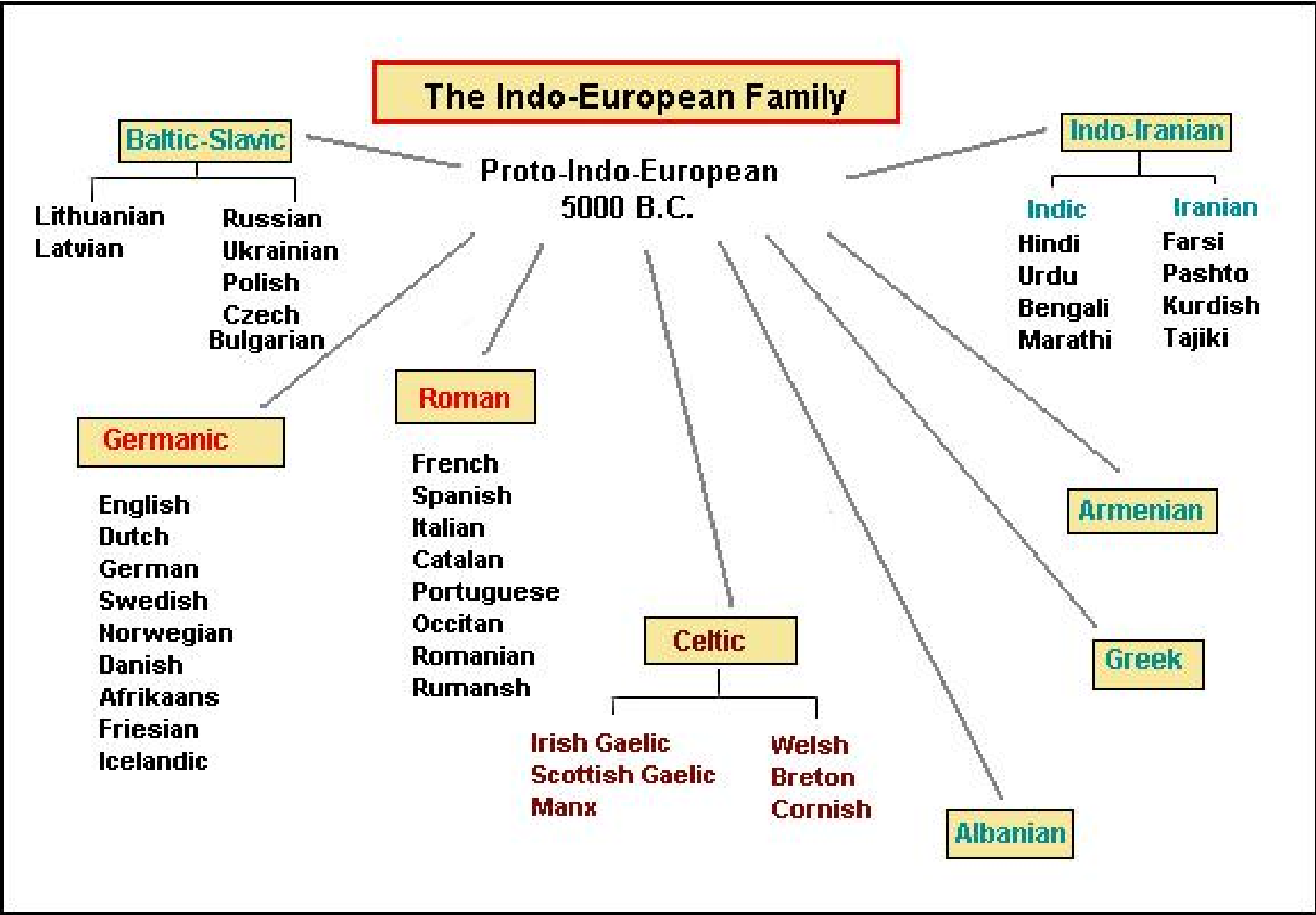
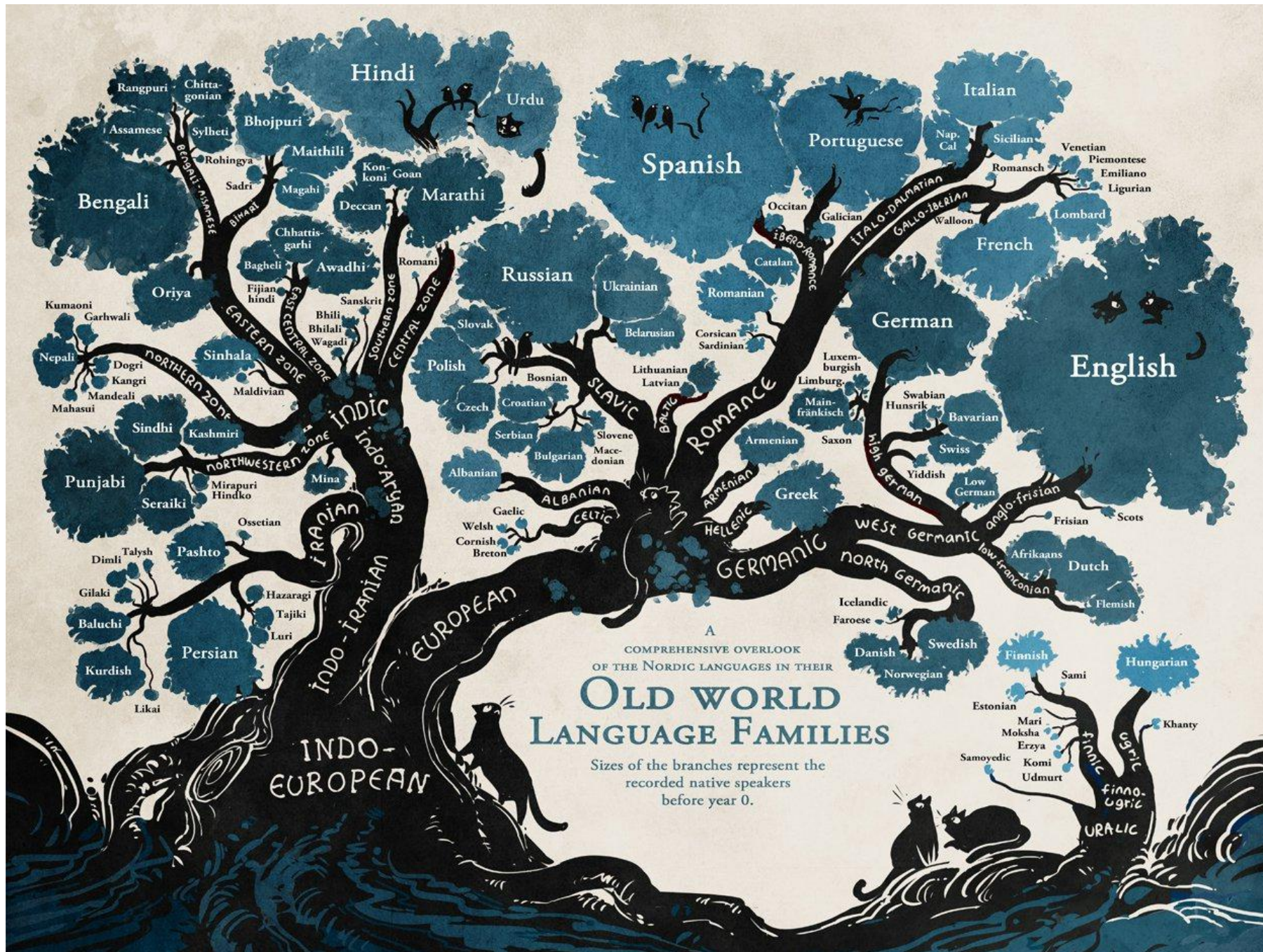


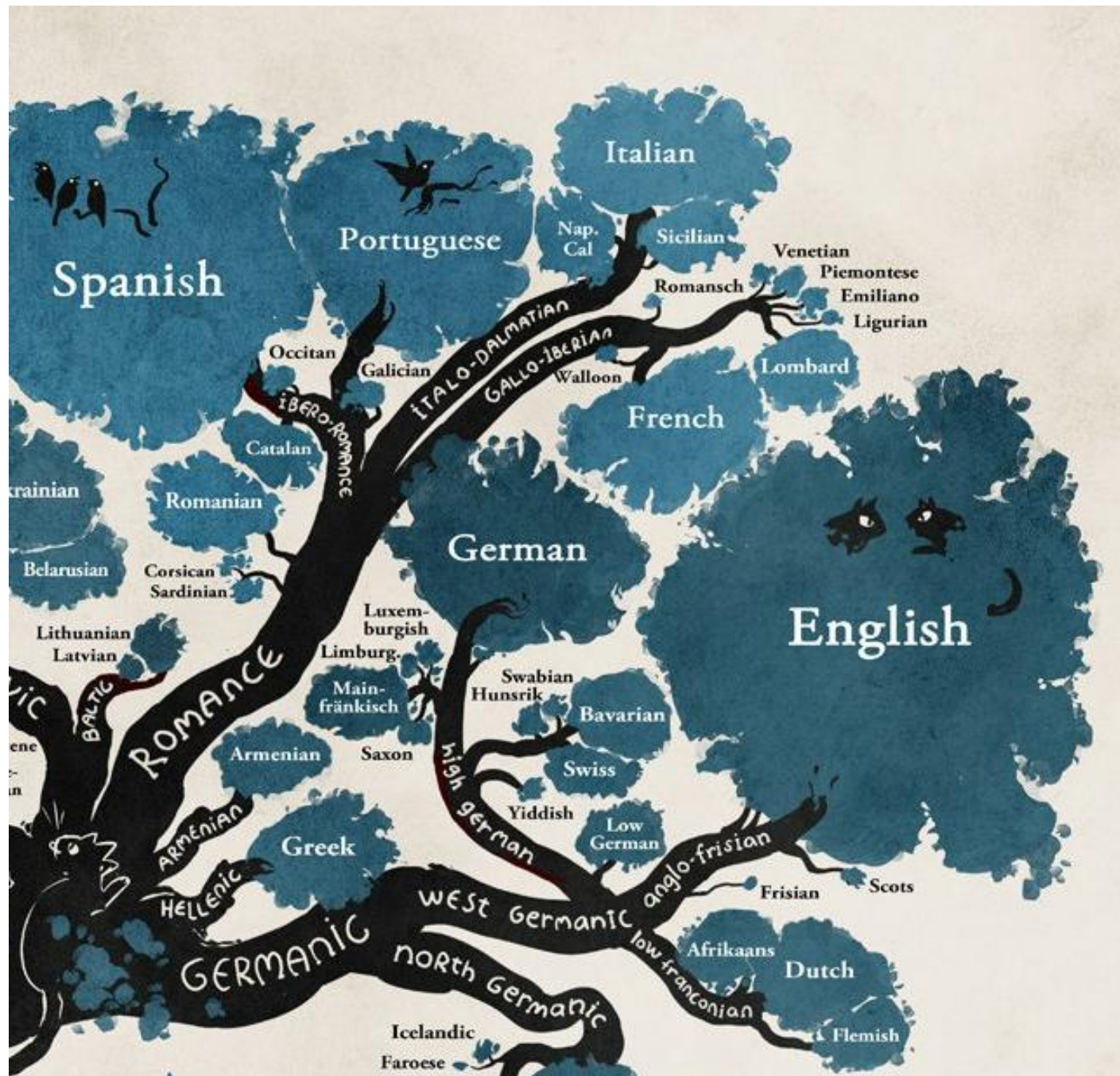
Lingua Latina

aestetix, 34c3 #milliways

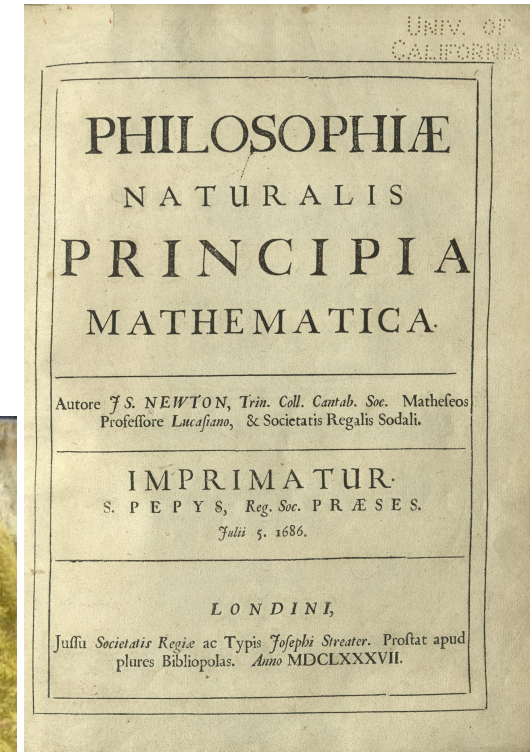
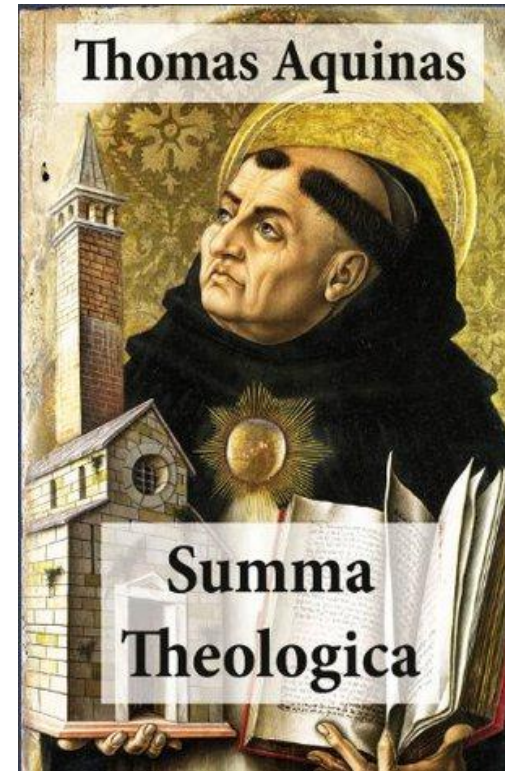
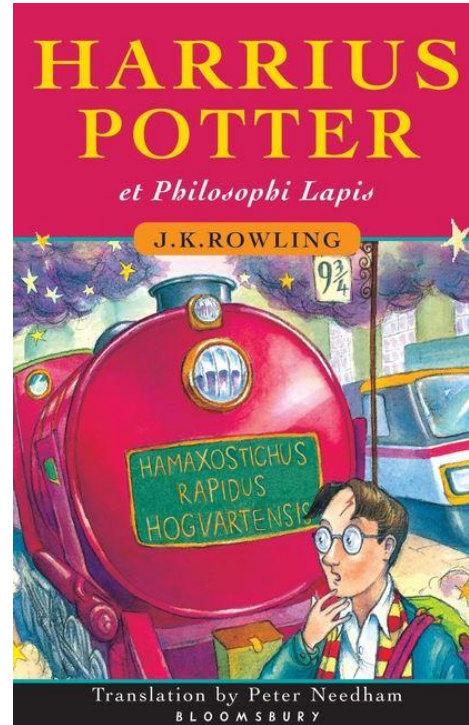
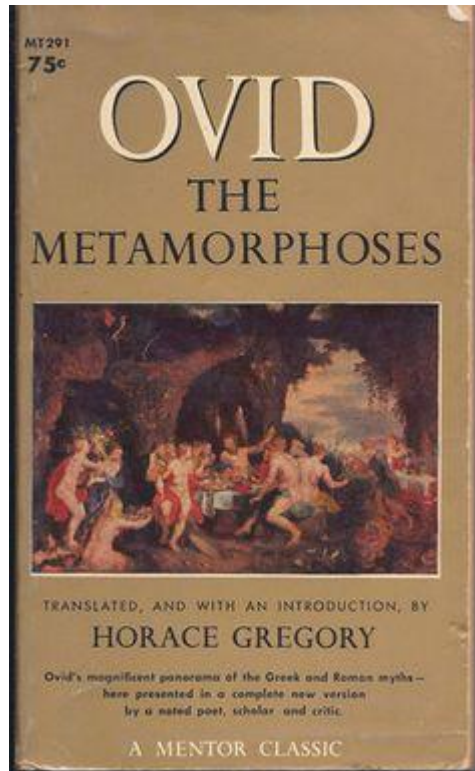
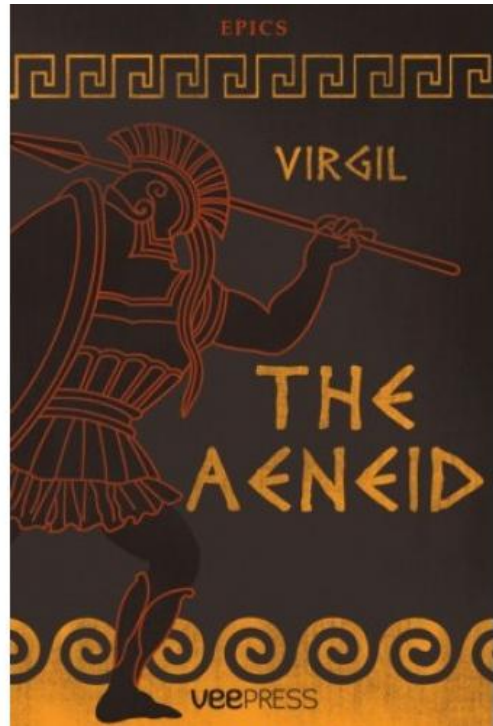
"Semper ubi sub ubi."







2,300 years and counting...



VORSPIEL AUF DEM THEATER

Direktor, Theaterdichter, Lustige Person.

DIREKTOR:

Ihr beiden, die ihr mir so oft,
In Not und Trübsal, beigestanden,
35 Sagt, was ihr wohl in deutschen Landen
Von unsrer Unternehmung hofft?
Ich wünschte sehr, der Menge zu behagen,
Besonders weil sie lebt und leben läßt.
Die Pfosten sind, die Bretter aufgeschlagen,
40 Und jedermann erwartet sich ein Fest.
Sie sitzen schon, mit hohen Augenbrauen,
Gelassen da und möchten gern erstaunen.
Ich weiß, wie man den Geist des Volks versöhnt;
Doch so verlegen bin ich nie gewesen:
45 Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt,
Allein sie haben schrecklich viel gelesen.
Wie machen wir's, daß alles frisch und neu
Und mit Bedeutung auch gefällt?
Denn freilich mag ich gern die
50 Wenn sich der Strom nach uns hin
Und mit gewaltig wiederholten
Sich durch die enge Gnadenpforte
Bei hellem Tage, schon vor Vier

PRELUDE IN THE THEATRE

Director, Dramatic Poet, Clown.

DIRECTOR:

You two, that often stood by me
In former times of trouble, say:
What are the chances for our play,
If we perform in Germany?
To please crowds is what I desire most,
For they not only live, but let live, too.
The boards are up, and one sees post by post,
And everyone expects a feast from you.
I see them sit there with wide open eyes,
Relaxed and hoping for a great surprise.
I know quite well how people are impressed,
But I have never been in such a spot:
While they are not accustomed to the best,
They certainly have read a lot.
How go about it, so it will seem new,
Significant, and pleasing to them, too?
Of course, I like to see the crowded lanes
When streams of people rush to our place
And, with tremors and recurrent pains,
Press, eager, through the narrow gate of grace;
When it is day, and our,

The Strange Case of Translating Finnegans Wake into Polish



Mikołaj Gliński
2012/03/27

FINNEGANÓW

TREN



JAMES

JOYCE

'The beast is slain', announced Krzysztof Bartnicki, the Polish translator of James Joyce's Finnegans Wake after his ten years long project finally came to a finish. It turns out however that the beast is still breathing

For **Bartnicki** the task of translating Joyce's most difficult work, the 628-page novel that employs a panoply of languages to tell a story of mankind, started out as a kind of happy-go-lucky enterprise of an ambitious young man who had just finished his studies. Bartnicki, back then a young translator, who had just graduated from the University of Wrocław and was uncomfortable with translating pulp

fiction samples, decided he needed something substantial in his CV to impress the hypothetical future clients. This decision turned out the beginning of a ten year long

Finnegans Wake, by James Joyce

riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.

Sir Tristram, violer d'amores, fr'over the short sea, had passen-core rearrived from North Armorica on this side the scraggy isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselfe to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to tauftauf thuartpeatrick not yet, though venissoon after, had a kidscad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot a peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arlight and rory end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.

The fall (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonneronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoohooordenenthur — nuk!) of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan, erse solid man, that the humptyhillhead of humself promptly sends an unquiring one well to the west in quest of his tumptytumtoes: and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park where oranges have been laid to rust upon the green since dev-linsfirst loved livvy.

Latin

Paedicabo ego vos et irrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
qui me ex versiculis meis putastis,
quod sunt molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decet pium poetam
ipsum, versiculos nihil necesse est,
qui tum denique habent salem ac leporem,
si sunt molliculi ac parum pudici
et quod pruriat
incitare possunt,
non dico pueris, sed his pilosis,
qui duros nequeunt movere lumbos.
Vos quod milia multa basiorum
legistis, male me marem putatis?
Paedicabo ego vos et irrumabo.

Catullus 16 (Gaius Valerius Catullus, 84 BC – 54 BC)

Latin

Paedicabo ego vos et irrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
qui me ex versiculis meis putastis,
quod sunt molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decet pium poetam
ipsum, versiculos nihil necesse est,
qui tum denique habent salem ac leporem,
si sunt molliculi ac parum pudici
et quod pruriat
incitare possunt,
non dico pueris, sed his pilosis,
qui duros nequeunt movere lumbos.
Vos quod milia multa basiorum
legistis, male me marem putatis?
Paedicabo ego vos et irrumabo.

English

I will sodomize you and face-fuck you,
bottom Aurelius and catamite Furius,
you who think, because my poems
are sensitive, that I have no shame.
For it's proper for a devoted poet to be moral
himself, [but] in no way is it necessary for his poems.
In point of fact, these have wit and charm,
if they are sensitive and a little shameless,
and can arouse an itch,
and I don't mean in boys, but in those hairy old men
who can't get it up.
Because you've read my countless kisses,
you think less of me as a man?
I will sodomize you and face-fuck you.

Is Latin "Dead"?

- in media res
- summa cum laude
- non sequitur
- carpe diem
- ipso facto
- semper fidelis
- in utero
- in absentia
- pro bono
- quid pro quo
- ad hominem
- amicus curiae



IMPERIVM ROMANVM

- 1 Rōma in Italiā est. Italia in Eurōpā est. Graecia in Eurōpā est. Italia et Graecia in Eurōpā sunt. Hispānia quoque in Eurōpā est. Hispānia et Italia et Graecia in Eurōpā sunt.

Rōma in Italiā est.

Rōma in Italiā est.

Italiā et Graecia in Eurōpā sunt.

Rōma in Italiā **est.**

Italiā et Graecia in Eurōpā **sunt.**

Rōma in Italiā **est**.

Italiā et Graecia in Eurōpā **sunt**.

to be - esse

I am	sum	We are	sumus
You are	es	You (pl) are	estis
He/she/it is	est	They are	sunt

Puella in silva ambulat.

Puellae in silva ambulant.

Puella in silva ambulat.

Puellae in silva ambulant.

ambulare - 1st conjugation

1st singular	ambulo	1st plural	ambulamus
2nd s.	ambulas	2nd pl.	ambulatis
3rd s.	ambulat	3rd pl.	ambulant

Puer et puella in silva ambulant.

(puer = boy)

Puer et puella amicum habent.

(amicus = friend)

Puer et puella amicum **habent**.

habere - 2nd conjugation

1st singular	habe o	1st plural	habem us
2nd s.	habes s	2nd pl.	habet is
3rd s.	habet t	3rd pl.	habent t

Puer et puella amicum **habent**.

habere - 2nd conjugation

(habeo, habere, habui, habitum)

1st singular	habe o	1st plural	habem us
2nd s.	habes s	2nd pl.	habet is
3rd s.	habet t	3rd pl.	habent t

Rōma in Italiā est.

Puellae in silva ambulant.

Puer et puella amicum habent.

Rōma **in Italiā** est.

Puell**ae in silva** ambulant.

Puer et puella **amicum** habent.

<i>Case</i>	<i>Latin</i>	<i>Part of sentence</i>
Nominative	Italia a	subject
Genitive	Italia ae	Possessive
Dative	Italia ae	indirect object
Accusative	Italia am	direct object
Ablative	Itali ā	means/manner

Rōma **in Italiā** est.

Puell**ae in silva** ambulant.

Puer et puella **amicum** habent.

Italia - 1st declension		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	Italia a	Italia ae
Gen.	Italia ae	Itali arum
Dat.	Italia ae	Itali is
Acc.	Itali am	Itali as
Abl.	Itali ā	Itali is

Rōma **in Italiā** est.

Puell**ae in silva** ambulant.

Puer et puella **amicum** habent.

Puella - 1st declension		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	Puella a	Puell ae
Gen.	Puell ae	Puell arum
Dat.	Puell ae	Puell is
Acc.	Puell am	Puell as
Abl.	Puell ā	Puell is

Rōma **in Italiā** est.

Puell**ae in silva** ambulant.

Puer et puella **amicum** habent.

amicus - 2nd declension		
<i>Case</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	amic us	amic i
Gen.	amic i	amic orum
Dat.	amic o	amic is
Acc.	amic um	amic os
Abl.	amic o	amic is

Quiz:

Puella in Romā habitat.

Quiz:

Puella in Romā habitat.

In viā ambulat.

Quiz:

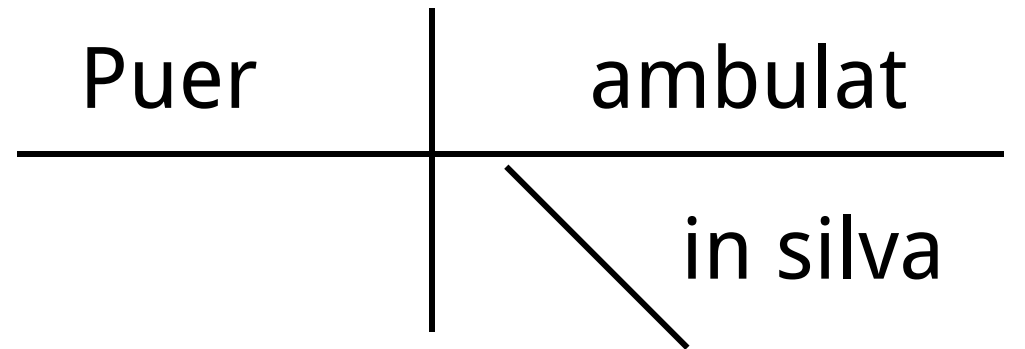
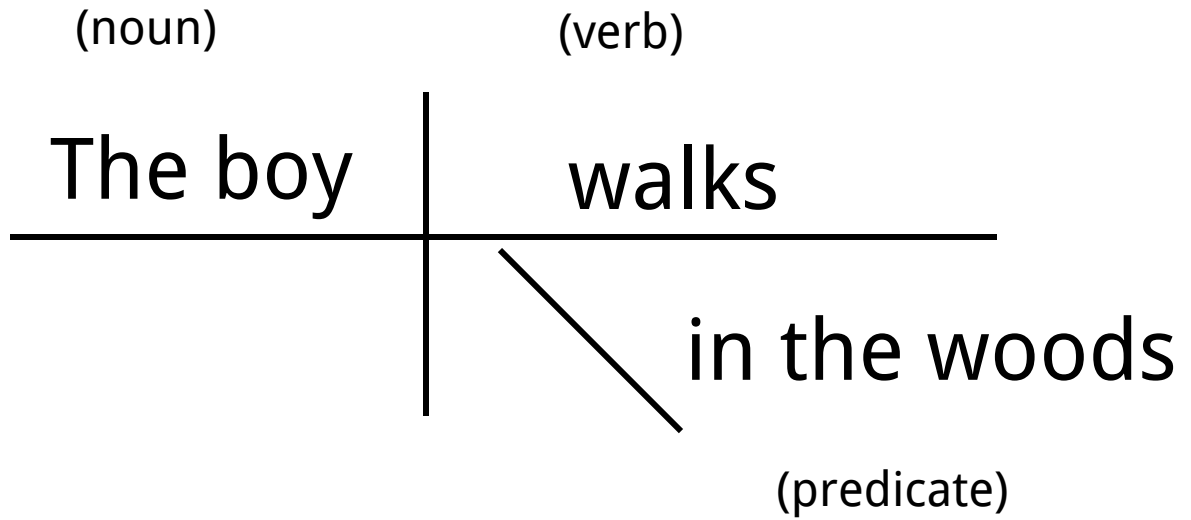
Puella in Romā habitat.

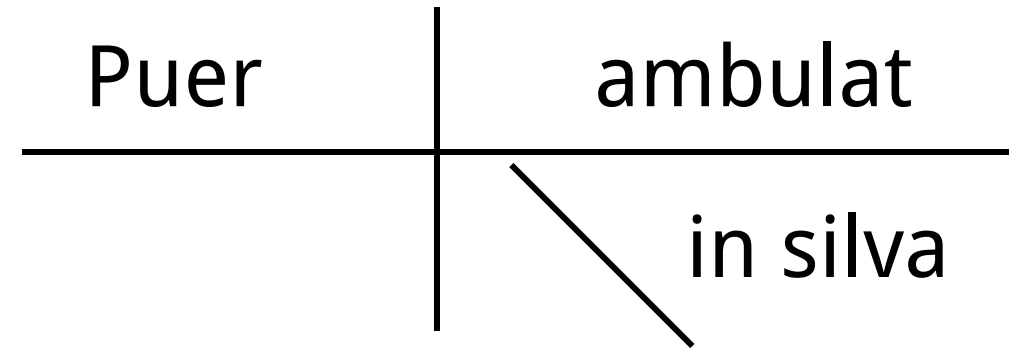
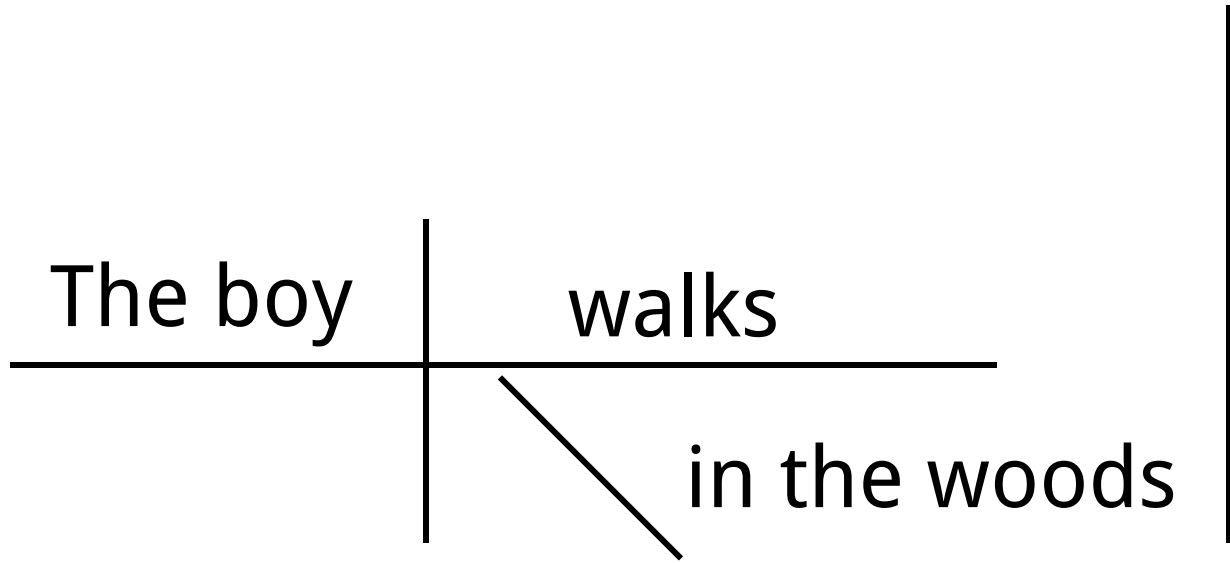
In viā ambulat.

Amicus puellae ad villam ambulat.

Quiz:

Friends live in Rome.





Walks in the woods the boy.

Ambulat in silva puer.

The boy and the girl have a friend.

A friend the boy and the girl have.

Puer et puella amicum habent.

Amicum puer et puella habent.

Quiz:

Roma magnus oppidus est.

(oppidus = city)

Quiz:

Roma magnus oppidus est.

The girl walks into the woods.

Quiz:

Roma magnus oppidus est.

The girl walks into the woods.

Venimus, vidimus, vicimus.

Brief review of topics introduced

- Justification for learning Latin (and other languages)
- Inflection
- Verb conjugations
- Noun declensions
- Latin sentence structure
- Sentence diagramming

Further Study

Hans H. Ørberg

LINGVA
LATINA
PER SE ILLUSTRATA

PARS I
FAMILIA
ROMANA

